Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego więcej, bracia, śpieszcie się mocnym wasze ― powołanie i wybrania uczynić, te bowiem czyniąc, nie ― potknęlibyście się kiedykolwiek. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego bardziej bracia postarajcie się mocnym wasze powołanie i wybranie czynić te bowiem czyniąc nie potknęlibyście się kiedyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tym bardziej, bracia, pośpieszcie\* czynić\*\* wasze pewne\*\*\* powołanie\*\*\*\* i wybranie;\*\*\*\*\* bo te czyniąc,\*\*\*\*\*\* nigdy\*\*\*\*\*\*\* się nie potkniecie,\*\*\*\*\*\*\*\*[\*680 1:5][\*\*pośpieszcie czynić, ποιεῖσθαι, l. pełnić w sposób twórczy, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι, l.: pośpieszcie spełniać się, i to twórczo, w waszym powołaniu i wybraniu. Por. ποιεῖσθαι w 500 14:23 (μονὴν ποιεῖσθαι ); 510 27:18 (wyzbyć się).][\*\*\*pewne, βεβαίαν, pozostające w mocy, niewzruszone, zob. 520 4:16; He 2:2;520 9:17; 680 1:19.][\*\*\*\*650 3:6; 680 1:19; 680 3:17][\*\*\*\*\*520 8:28-30; 560 1:18; 560 4:1; 600 1:11; 650 3:1; 670 1:1; 680 1:3][\*\*\*\*\*\*te czyniąc : w życiu nie chodzi o gładkie drogi, lecz o mistrzostwo w poruszaniu się po wyboistych.][\*\*\*\*\*\*\*nigdy, οὐ μή, podwójne przeczenie.][\*\*\*\*\*\*\*\*230 15:5; 670 2:8] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego bardziej, bracia, wykażcie gorliwość, (by) mocnym wasze powołanie i wybranie czynić sobie\*, to bowiem czyniąc nie potkniecie się kiedykolwiek; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego bardziej bracia postarajcie się mocnym wasze powołanie i wybranie czynić te bowiem czyniąc nie potknęlibyście się kiedyś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, bracia, tym bardziej zadbajcie o stałość waszego powołania i wybrania. Dbając o te cechy, nigdy się nie potkniecie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, bracia, tym bardziej starajcie się umocnić wasze powołanie i wybranie. To bowiem czyniąc, nigdy się nie potkniecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, bracia! raczej się starajcie, abyście powołanie i wybranie wasze mocne czynili; albowiem to czyniąc, nigdy się nie potkniecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeto więcej, bracia, starajcie się, żebyście przez dobre uczynki pewne czynili wezwanie i wybranie wasze: abowiem to czyniąc, nigdy nie zgrzeszycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego bardziej jeszcze, bracia, starajcie się umocnić wasze powołanie i wybór! To bowiem czyniąc, nie upadniecie nigdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego, bracia, tym bardziej dołóżcie starań, aby swoje powołanie i wybranie umocnić; czyniąc to bowiem, nigdy się nie potkniecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego, bracia, wykażcie jeszcze większą gorliwość, aby utwierdzić swoje powołanie i wybranie. Tak bowiem czyniąc, nigdy się nie potkniecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego, bracia, dołóżcie starań, aby się umocnić w swoim powołaniu i wybraniu, bo tak postępując, nigdy nie upadniecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego, bracia, coraz gorliwiej starajcie się, aby umacniać w sobie to wasze wezwanie i wybór. To bowiem osiągając, nigdy nie upadniecie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego, bracia, tym bardziej się starajcie o to, by umocnić się w swoim powołaniu i wybraniu, bo tak postępując, nigdy nie upadniecie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego, bracia, tym więcej starajcie się umocnić wasze powołanie i wybranie! To bowiem czyniąc, nigdy nie upadniecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, брати, ревніше старайтеся утвердити ваше покликання та обрання, бо, роблячи це, ніколи не спотикнетеся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, bracia, bądźcie bardziej gorliwi, by wasze powołanie oraz wybranie czynić sobie mocnym. To robiąc, nigdy się nie potkniecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego, bracia, starajcie się tym usilniej ugruntować swoje powołanie i wybranie. Bo jeśli będziecie to wytrwale czynić, nigdy się nie potkniecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego, bracia, tym bardziej róbcie wszystko. co możecie, aby utwierdzić swe powołanie i wybranie, bo jeśli będziecie to czynić, na pewno nie upadniecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego, przyjaciele, poprzez wasze życie starajcie się pokazać, że naprawdę jesteście ludźmi powołanymi i wybranymi przez Boga. Taka postawa uchroni was od upadku |

1. 1) Inne lekcje zamiast "wykażcie gorliwość, (by) mocnym (...) czynić sobie": "wykażcie gorliwość, aby przez piękne dzieła mocnym (...) czynilibyście sobie"; "wykażcie gorliwość, aby przez piękne wasze dzieła mocnym (...) czynić sobie". [↑](#footnote-ref-2)